

Henry Purcell (1659 – 1695)

King Arthur

Oratorienchor Ulm



Übersetzung: Dirk Böttger, Bremerhaven, bearb. Dr. G. Blank

ERSTER AKT

OUVERTÜRE / AIR

SPRECHTEXT

BASS

Woden, first to thee
A milk-white steed,
In battle won.
We have sacrificie'd.

CHORUS

We have sacrificie'd.

TENOR

Let our next oblation be
To Thor, thy thund'ring son,
Of such another.

CHORUS

We have sacrificie'd.

BASS

A third (of Friesland breed was he)
To Woden's wife,
And to Thor's mother;
And now, we have aton'd all three.

CHORUS

We have sacrificie'd.

TENOR & ALTO

The white horse neigh'd aloud.
To Woden thanks we render,
To Woden we have vow'd.

CHORUS

To Woden, our defender,
Thanks we render ...

SOPRANO

The lot is cast,
And Tanfan pleas'd;
Of mortal cares you shall be eas'd.

BASS

Wotan, dir zuerst
Ein milchweiß' Pferd,
Als Kampfesbeute.
Wir haben geopfert.

CHOR

Wir haben geopfert.

TENOR

Die nächste Opfergabe sei
Für Thor, den Donner-Sohn;
Nimm sie als gleiche.

CHOR

Wir haben geopfert.

BASS

Nun auch, (von Frieslands Rasse war's),
Für Wotans Weib
Und für Thors Mutter.
Und jetzt sind alle drei geehrt.

CHOR

Wir haben geopfert.

TENOR & ALTSTIMME

Laut wieherte das Pferd.
Lasst Wotan Dank uns sagen,
Zu Wotan schworen wir.

CHOR

Lasst Wotan, dem Beschützer,
Dank uns sagen ...

SOPRAN

Das Los hat entschieden,
Tanfan ist zufrieden;
Von irdischen Sorgen sind wir frei.

CHORUS

Brave souls,
to be renowne'd in story.
Honour prizing,
Death despising,
Fame acquiring
By expiring,
Die and reap the fruit of glory.

TENOR

I call you all
To Woden's Hall,
Your temples round
With ivy bound
In goblets crown'd, and
Plenteous bowls of burnish'd gold,
Where ye shall laugh Dort,
And dance and quaff the juice
That makes the Britons bold.

CHORUS

To Woden's Hall all
Where in plenteous bowls
Of burnish'd gold ...
We shall laugh
And dance and quaff the juice,
That makes the Britons bold.

TENOR

"Come if you dare",
Our trumpets sound.
"Come if you dare",
The foes rebound.
"We come, we come,
We come, we come",
Says the double beat
Of the thrund'ring drum.

CHORUS

"Come if you dare",
Our trumpets sound.

TENOR

Now they charge on amain.
Now they rally again.
The Gods from above
The mad labour behold,
And pity mankind that
Will perish for gold.

CHORUS

Now they charge on amain ...

TENOR

The fainting Saxons
Quit their ground, their
Trumpets languish in their sound,
They fly, they fly, they fly, they fly,
"Victoria", the bold Britons cry.

CHORUS

The fainting Saxons
Quit their ground ...

CHOR

Tapfre Seelen,
die Geschichte macht Euch berühmt.
Ehr' erringend
Tod bezwingend
Mutig sterbend
Preis erwerbend
Erntet im Tod ihr Früchte des Ruhms.

TENOR

Ich ruf euch alle
Nach Wotans Halle,
Die Schläfen rundum
Mit Efeu bekränzt,
Die Schalen gefüllt,
Und volle Becher aus blankem Gold,
wo ihr lacht
Und tanzt und trinkt
Den Saft, der Briten mutig macht.

CHOR

Nach Wotans Halle,
Wo in vollen Bechern
Aus blankem Gold ...
Wo wir lachen
Und tanzen und trinken den Saft,
Der Briten mutig macht.

TENOR

„Kommt, wenn ihr's wagt!“,
So schmetterten wir.
„Kommt, wenn ihr's wagt!“
Echot der Feind.
„Wir kommen, wir kommen,
Wir kommen, wir kommen!“
Erschallt der Doppelschlag
Der donnernden Trommel.

CHOR

„Kommt, wenn ihr's wagt!“,
So schmetterten wir.

TENOR

Wütend greifen sie an,
Stürzen kühn in die Schlacht,
Die Götter schauen den
Rasenden Streit von der Höh'
Und bedauern die Männer,
Die sterben für Gold.

CHOR

Wütend greifen sie an ...

TENOR

Die geschlagenen Sachsen
Fliehen die Stätte,
Schwächer ertönt der Trompetenschall.
Sie fliehen, sie fliehen, sie fliehen ...
„Viktoria!“ tönt der Briten Ruf.

CHOR

Die geschlagenen Sachsen
Fliehen die Stätte ...

TENOR

Now the victory's won,
To the plunder we run,
We return to our lasses
Like fortunate traders,
Triumphant with spoils of the
Vanquish'd invaders.

CHORUS

Now the victory's won ...
FIRST ACT TUNE

TENOR

Der Sieg ist errungen,
Auf die Beute stürzt euch,
Zu den Mädchen kehrt heim,
Gleich glückvollen Reisigen,
Beladen mit den Schätzen
Der besiegten Angreifer.

CHOR

Der Sieg ist errungen ...
SCHLUSSMUSIK ERSTER AKT



ZWEITER AKT

SZENE 1

SPRECHTEXT

PHILIDEL

Hither, this way, this way bend,
Trust not the malicious fiend.
Those are false deluding lights
Wasted far and near by sprites.
Trust 'em not, for they'll deceive ye,
And in bogs and marshes leave ye.

CHORUS OF PHILIDEL'S SPIRITS

Hither, this way, this way bend.

CHORUS OF GRIMBALD'S SPIRITS

This way, hither, this way bend.

PHILIDEL

If you step no longer thinking,
Down you fall, afurlong sinking
'Tis a fiend who has annoy'd ye;
Name but Heav'n, and he'll avoid ye.
Hither, this way.

CHORUS OF PHILIDEL'S SPIRITS

Hither, this way, this way bend.

CHORUS OF GRIMBALD'S SPIRITS

This way, this way bend.

CHORUS OF PHILIDEL'S SPIRITS

Trust not the malicious fiend.
Hither, this way, this way bend.

PHILIDEL

Hier der Weg, nehmt diesen Weg,
Traut nicht dem arglist'gen Feind.
Dies sind falsche, täuschende Lichter,
Nah und fern von Geistern geschwungen.
Traut ihnen nicht, sie täuschen euch,
In Sumpf und Moor locken sie euch.

CHOR PHILIDELS GEISTER

Hier der Weg, nehmt diesen Weg.

CHOR GRIMBALDS GEISTER

Diesen Weg hier, diesen nehmt.

PHILIDEL

Wenn ihr weiter gedankenlos schreitet,
Fallt und sinkt ihr abgrundtief.
Es ist ein Feind, der Böses plant.
Betet zum Himmel, dann weicht er!
Hier ist der Weg

CHOR PHILIDELS GEISTER

Hier der Weg, nehmt diesen Weg.

CHOR GRIMBALDS GEISTER

Diesen Weg hier, diesen nehmt.

CHOR PHILIDELS GEISTER

Traut nicht dem arglist'gen Feind.
Hier der Weg, nehmt diesen Weg.

GRIMBALD

Let not a moonborn elf mislead ye
From your prey and from your glory;
To fear, alas, he has betray'd ye;
Follow the flames thate
Wave before ye,
Sometimes sev'n
And sometimes one.
Hurry, hurry, hurry on.

GRIMBALD

See, see the footstep plain appearing.
That way Oswald chose for flying.
Firm is the turf and fit for bearing,
Where yonder pearly dews are lying.
Far he cannot hence be gone.
Hurry, hurry, hurry on.

PHILIDEL

Hither, this way.

CHORUS OF PHILIDEL'S SPIRITS

Hither this way, this way bend.

CHORUS OF GRIMBALD'S SPIRITS

Hither, this way, this way bend.

CHORUS OF PHILIDEL'S SPIRITS

Trust not that malicious fiend.

Hither, this way, this way bend.

CHORUS OF GRIMBALD'S SPIRITS

Trust me, I am no malicious fiend.

CHORUS OF PHILIDEL'S SPIRITS

Hither this way etc.

PHILIDEL, 2 SOPRANOS, ALTO, BASS

ALTO, BASS

Come, follow me.

CHORUS

Come, follow me ...

TWO VOICES

And greensward

All your way shall be.

CHORUS

Come, follow me ...

No goblin or elf

Shall dare to offend ye.

RITORNELLO

THREE VOICES

We brethren of air

You heros will bear,

To the kind and the fair

That attend ye.

CHORUS

We brethren of air ...

SZENE 2

ONE SHEPHERD (Tenor)

How blest are sheperds,

How happy their lasses,

While drums and trumpets

GRIMBALD

Lasst durch Elfen euch nicht täuschen,
Nicht um Ruhm und Beute bringen.
Ich fürchte, ach, ihr seid gar betrogen,
Folgt den Flammen,
Die euch leuchten,
Bisweilen sieben,
Bisweilen eine.
Eilet, eilet, eilet euch!

GRIMBALD

Seht, seht die Spuren, deutlich sichtbar.
Diesen Weg nahm Oswald fliehend.
Fest ist der Torf, er trägt den Fuß,
Dort, wo Perlen gleich der Tau liegt.
Weit von hier kann er nicht sein.
Eilet, eilet, eilet euch!

PHILIDEL

Hier, der Weg.

CHOR PHILIDELS GEISTER

Hier der Weg, nehmt diesen Weg.

CHOR GRIMBALDS GEISTER

Diesen Weg hier, diesen nehmt.

CHOR PHILIDELS GEISTER

Traut nicht dem arglist'gen Feind.

Hier der Weg, nehmt diesen Weg.

CHOR GRIMBALDS GEISTER

Vertrau mir, ich bin kein arglist'ger Feind.

CHOR PHILIDELS GEISTER

Hier der Weg etc.

PHILIDEL, 2 SOPRANE, ALT, BASS

ALT, BASS

Kommt, folgt mir.

CHOR

Kommt, folgt mir ...

ZWEI STIMMEN

Auf grünen Matten

Führt dein Weg.

CHOR

Kommt, folgt mir.

Kein Nix, kein Elf

Soll Böses euch tun.

RITORNELL

DREI STIMMEN

Wir Brüder der Luft,

Wir tragen euch Helden

Zu euren Freunden

Die euch erwarten.

CHOR

Wir Brüder der Luft ...

EIN SCHÄFER (Tenor)

Wie glücklich die Schäfer,

Wie froh ihre Mädchen,

Wenn Trommeln und Trompeten

Are sounding alarms!
Over our lovely sheds all
The storm passes,
And when we die
,Tis in each other arms,
All the day on our herds
And flocks employing,
All the night on our flutes
And in enjoying.

CHORUS

How blest are shepherds,
How happy their lasses ...

ONE SHEPHERD

Bright nymphs of Britain
With graces attended,
Let not your days without pleasure
Expire.

Honour's but empty,
And when youth is ended,
All men will praise you
But none will desire.
Let not youth fly away
Without contenting;
Age will come time enough
For your repenting.

CHORUS

Bright nymphs of Britain
With graces attended ...

SYMPHONY

TWO SHEPHERDESSES

Shepherd, shepherd, leave decoying:
Pipes are sweet on summer's day,
But a little after toying,
Women have the shot to pay.
Here are marriage-vows for signing:
Set their marks
That cannot write.
After that, without repining,
Play, and welcome,
day and night.

CHORUS OF SHEPHERDS

Come, shepherds, lead up a
Lively measure;
The cares of wedlock
Are cares of pleasure;
But whether marriage bring joy
Or sorrow,
Make sure of this day
And hang tomorrow.

HORNPIPE

SECOND ACT TUNE (Air)

Rufen zum Kampf!
Über unsre bescheidenen Hütten
Hinweg fegt der Sturm.
Und wenn wir sterben,
So eins in des anderen Armen.
Tagsüber mit unseren Herden
Beschäftigt,
Die Nächte erfreuen uns
Mit Flöten und Spielen.

CHOR

Wie glücklich die Schäfer,
Wie froh ihre Mädchen ...

EIN SCHÄFER

Ihr Nymphen Britanniens,
Voll Liebreiz und Anmut,
Lasst eure Tage nicht freudlos
Verrinnen.

Ruhm ist ein Wahn,
Und wenn die Jugend vorbei ist,
Loben euch alle,
Doch ohne Verlangen.
Lasst nicht die Jugend vergehn
Ohne Freuden;
Das Alter kommt früh genug,
Um Buße zu tun.

CHOR

Ihr Nymphen Britanniens,
Voll Liebreiz und Anmut ...

SINFONIE

ZWEI SCHÄFERINNEN

Schäfer, Schäfer, lass dich warnen:
Spiel ist süß am Sommertag,
Doch nicht lange nach dem Spielen
Müssen Mädchen dafür büßen.
Hier, Verträge unterzeichnet:
Ein Kreuz mach,
Wer nicht schreiben kann.
Dann, voll Fröhlichkeit, vergnügt euch,
Spielt und seid willkommen
Tag und Nacht.

CHOR DER SCHÄFER

Kommt, Schäfer, lasst euch
Nicht lange bitten.
Die Sorgen der Ehe
Sind Sorgen der Lust.
Doch ob die Ehe Freude bringt
Oder Schmerz,
Heut' vergnügt euch,
Und denkt nicht an morgen!

HORNPIPE

SCHLUSSMUSIK ZWEITER AKT (Air)



DRITTER AKT
SPRECHTEXT

PRELUDE
CUPID

What ho! Thou genius of this isle,
What ho!
Liest thou asleep beneath
Those hills of snow?
Stretch out thy lazy limbs.
Awake! Awake!
And winter from the furry
Mantle shake.

COLD GENIUS

What power art thou,
Who from below
Hast made me rise
Unwillingly and slow
From beds of everlasting snow?
See'st thou not how stiff
And wondrous old
Far unfit to bear the bitter cold,
I can scarcely move
Or draw my breath?
Let me, let me
Freeze again to death.

CUPID

Thou doting fool, forbear, forbear!
What dost thou dream
By freezing here?
At Love's appearing,
All the sky clearing,
The stormy winds their fury spare.
Thou doting fool, forbear, forebear!
What dost thou dream
By freezing here?
Winter subduing,
And spring renewing,
My beams create a more
Glorious year.

PRÄLUDIUM
CUPIDO

He ho, du Genius dieser Insel.
He, ho!
Schläfst du noch unter
Diesem Hügel von Schnee?
Streck deine faulen Glieder.
Erwache! Erwache!
Den Winter schüttele aus deinem
Mantel aus Fell!

GENIUS DER KÄLTE

Welche Macht hast du,
Der mir befiehlt
Aus der Tiefe aufzustehn,
Unwillig und langsam
Aus meinem Bett von ewigem Schnee?
Siehst du nicht, wie steif ich bin
Und wie wunderbarlich alt?
Wie ich kaum die bittere Kälte ertrag?
Kaum mich bewegen
Kaum atmen kann?
Lass mich erfrieren,
Wieder zu Tode erfrieren.

CUPIDO

Närrischer Alter, schweig still!
Was träumst du
Vom Erfrieren hier?
Wenn die Liebe erscheint,
Klart der Himmel auf,
Die heulenden Winde besänftigen sich.
Närrischer Alter, schweig still!
Was träumst du
Vom Erfrieren hier?
Der Winter ist besiegt,
Der Frühling ist da,
Meine Strahlen erwecken
Ein ruhmreiches Jahr.

COLD GENIUS

Great love, I know thee now:
Eldest of the gods art thou.
Heav'n and earth by thee were made,
Human nature is thy creature.
Ev'rywhere thou art obey'd.

CUPID

No part of my dominion
Shall be waste:
To spread my sway and
Sing my praise.
E'en here, e'en here I will
A people raise
Of kind embracing lovers
And embrac'd.

PRELUDE

CHORUS OF COLD PEOPLE

See; see, we assamble
Thy revels to hold.
Tho' quiv'ring with cold,
We chatter and tremble.

CUPID

,Tis I, ,tis I that have warm'd ye.
In spite of cold weather
I've brought ye together.

CHORUS

'Tis love that has warm'd us ...

CUPID AND GENIUS

Sound a parley, ye fair,
And surrender.
Set yourselves and
Your lovers at ease.
I le's a greatful offender
Who pleasure dare seize.
But the whining pretender
Is sure to displease.
Sound a parley ...
Since the fruit of desire is possessing
,Tis unmanly to sigh and complain
When we kneel für redressing
We move your disdain.
Love was made for a blessing
And not for a pain.

CHORUS

'Tis love that has warm'd us ...

THIRD ACT TUNE (Hornpipe)

GENIUS DER KÄLTE

Ewige Liebe, jetzt erkenne ich dich:
Der älteste aller Götter bist du.
Himmel und Erde hast du erschaffen,
Und die Menschheit ist dein Werk.
Alle Welt gehorchte dir.

CUPIDO

Kein Landstrich meines Reichs bleib'
Öde und wüst:
Das Zepter schwing ich,
Besingt meinen Ruhm!
Selbst hier, selbst hier will ich
Ein Volk erschaffen
Das seine Lieben umarmt
Und liebend umarmt wird.

PRÄLUDIUM

CHOR DES VOLKES DER KÄLTE

Sieh, wir versammeln uns.
Dein Fest zu feiern,
Doch wir zittern vor Kälte
Und schnattern und beben.

CUPIDO

Ich bins, ich bins, der euch gewärmt;
Doch der Kälte zum Trotz:
Ich bracht' euch zusammen.

CHOR

'S ist Liebe, die uns wärmt ...

CUPIDO UND GENIUS

Ruft zur Verhandlung, ihr Guten,
Ergebt euch.
Entspannt euch und
Eure Lieben auch.
Willkommen ist der Kühne,
Der sein Glück ergreift.
Nur wer jammert und hadert
Missfällt allen.
Ruft zur Verhandlung ...
Weil das Ziel aller Wünsche Besitz ist
Wär's weichlich zu seufzen und klagen.
Wenn wir knien um Verzeihung,
Erweichen wir euch.
Lieb' ward erschaffen zum Segen
Und nicht zum Schmerz.

CHOR

Die Liebe ist's, die uns wärmte ...

SCHLUSSMUSIK DRITTER AKT



VIERTER AKT
SPRECHTEXT

TWO DAUGHTERS

Two daughters of his aged stream
Are we,
And both our sea-green locks
Have comb'd for thee.
Come, come, bathe with us
An hour or two;
Come, come, naked in for we are so.
What danger from a naked foe?
Come, come, bath with us
And share what pleasure in the
Floods appear.
We'll beat the waters till they
Bound and circle round.

PASSACAGLIA
TENOR

How happy the lover
How easy his chain!
How sweet to discover
He sighs not in vain.

CHORUS

How happy the lover ...
SOPRANO AND BASS
For love ev'ry creature
Is form'd by his nature.
No joys are above
The pleasures of love.

CHORUS

No joys are above
The pleasures of love.

THREE NYMPHS

In vain are our graces
In vain are your eyes,
If love you despise.
When age furrows faces
'Tis too late to be wise.

ZWEI TÖCHTER

Zwei Töchter dieses alten Stroms
Sind wir,
Unsre meergrünen Locken sind
Für euch gekämmt.
Kommt, kommt badet mit uns
Eine Stunde oder zwei;
Kommt, kommt, wir bieten uns nackt dar,
Was fürchtet ihr den entblößten Feind?
Kommt, kommt, badet mit uns
Und teilt das Vergnügen, das uns in den
Fluten erfreun' soll.
Wir peitschen die Wellen, bis sie
Sie sich türmen und wirbeln.

PASSACAGLIA
TENOR

Wie glücklich der Liebende,
Wie leicht seine Kette!
Wie süß zu entdecken;
Er seufzt nicht umsonst.

CHOR

Wie glücklich der Liebende ...
SOPRAN UND BASS
Für die Liebe ist jede Kreatur
Geschaffen von der Natur.
Keine Freuden gehn über
Die Freuden der Liebe.

CHOR

Keine Freuden gehn über
Die Freuden der Liebe.

DREI NYMPHEN

Umsonst unsre Reize,
Umsonst eure Augen,
Wenn ihr Liebe verschmäht.
Entstellt euch das Alter,
Ist's für das Klugsein zu spät.

THREE MEN

Then use the sweet blessing
While now in possessing.
No joys are above
The pleasures of love.

THREE WOMEN

No joys are above
The pleasures of love.

CHORUS

No joys ...

FOURTH ACT TUNE (Air)

DREI MÄNNER

Drum ergreift euer Glück
Solang es noch euer.
Keine Freuden gehn über
Die Freuden der Liebe.

DREI FRAUEN

Keine Freuden gehn über
Die Freuden der Liebe.

CHOR

Keine Freuden ...

SCHLUSSMUSIK VIERTER AKT (Air)



FÜNFTER AKT

SPRECHTEXT

TRUMPET TUNE

AEOLUS

Ye blust'ring brethren of the skies,
Whose breast has ruffled all the
Wat'ry plain,
Retire and let Britannia rise
Britannia rise
In triumph o'er the main.
Seren and calm and void of fear,
The Queen of Islands must appear.

SYMPHONY

NEREID AND PAN

Round thy coast,
Fair nymph of Britain,
For thy guard our waters flow.
Proteus all his herd admitting
On thy green to graze below.
Foreign lands thy fish are tasting;
Learn from thee luxurious fasting.

CHORUS

Round thy coast,
Fair nymph of Britain ...

CHORUS

For foldes flocks,
And fruitful plains
The shepherd's and the
Farmer's gains,

TROMPETENSIGNAL

AEOLUS

Ihr blasenden Brüder des Himmels,
Deren Atem die Wasser
Zum Wirbeln gebracht,
Zieht euch zurück, lasst
Britannien erstehn,
Und triumphieren über das Meer.
Heiter und ruhig und frei von Furcht
Erscheine der Inseln Königin.

SINFONIE

NEREIDE UND PAN

Um deine Küste,
Nymphe Britanniens,
Fließen zum Schutz unsre Wasser.
Proteus lässt all' seine Herden
Auf deinen grünen Wiesen grasen.
Fremden schmecken deine Fische,
Lernen von dir frohes Fasten.

CHOR

Um deine Küste,
Nymphe Britanniens ...

CHOR

Geschützte Herden und
Fruchtbares Land,
Des Schäfers und des
Bauers Reichtum,

Fair Britain all the world outvies;
And Pan, as in Arcadia, reigns
Where pleasure mix'd with profit lies.
Tho' Jason's fleece was fam'd of old
The British wool is growing gold;
No mines can more of wealth supply,
It keeps the peasants from the cold,
And takes for kings the Tyrian dye.

FIRST MAN

Your hay it is mow'd and
Your corn is reap'd,
Your barns will be full
And your hovels heap'd.
Come boys, come,
And merrily roar our harvest home.

ALL

And merrily roar our harvest home.

SECOND MAN

We've cheated the parson,
We'll cheat him again
For why shou'd a blockhead
Have one in ten?

ALL

One in ten, one in ten ...

THIRD MAN

For prating so long,
Like a book-learn'd sot,
Till pudding and dumpling
Burnt to pot, burnt to pot.

ALL

Burnt to pot, burnt to pot ...

FOURTH MAN

We'll toss of our ale
Till we cannot stand;
And heigh fort he honour
Of old England.

ALL

Old England, old England ...

VENUS

Fairest isle, all isles excelling,
Seat of pleasure and of love,
Venus here will choose her dwelling,
And forsake her Cyprian grove.
Cupid from his fav'rite nation
Care and envy will remove;
Jealousy hat poisons passion,
And despair that dies for love.
Gentle murmurs, sweet complaining,
Sighs that blow the fire of love,
Soft repulses,
Kind disdainings,
Shall bee all the pains you prove;
Ev'ry swain shall pay his duty,
Grateful ev'ry nymph shall prove;

Darum beneidet die Welt Britannien.
Und Pan, gleich in Arkadien, herrscht,
Wo Lust sich mit Gewinn vereint.
Wie Jasons Vliess berühmt seit jeher
Ist Englands Wolle wachsendes Gold;
Kein Bergwerk fördert mehr zutage,
Sie hält den frommen Landmann warm
Schenkt auch Königen edle Farben.

ERSTER MANN

Gemäht ist dein Heu und
Dein Korn ist reif,
Eure Scheunen sind voll,
Die Schober gehäuft.
Kommt, Jungs, kommt,
Und fröhlich singt unsere Ernte heim.

ALLE

Und fröhlich singt unsere Ernte heim.

ZWEITER MANN

Wir betrogen den Pastor!
Wir betrügen ihn wieder,
Warum soll der Dummkopf
Den Zehnten bekommen?

ALLE

Den Zehnten, den Zehnten ...

DRITTER MANN

Für langes Geschwafel,
Auswendig gelernt,
Bis Pudding und Strudel
Verbrannt im Topf, verbrannt im Topf.

ALLE

Verbrannt im Topf, verbrannt im Topf ...

VIERTER MANN

Wir trinken unser Bier
Bis zum Umfallen aus;
Und hoch sollt ihr ehren
Unser Alt-England.

ALLE

Alt England, Alt England ...

VENUS

Liebliche Insel, der Inseln Schönste,
Heimat der Lust und der Liebe,
Venus will sich hier Wohnung erwählen,
Und verlassen den zyprischen Hain.
Cupido wird seine Lieblingsnation
Frei von Neid und Sorge halten,
Von Eifersucht, die Liebe vergiftet,
Und von denen, die sterben aus Liebe.
Süßes Wispern, sanftes Klagen,
Seufzer, die Liebe entfachen,
Zärtliches Weigern,
Freundliches Schmollen,
Schlimm're Pein sollt ihr nicht leiden.
Jeder Junge tue seine Pflicht,
Dankbar zeige sich die Nympe,

And as these excel in beauty,
Those shall be renown'd for love.

SHE (Soprano)

You say, 'tis love creates the pain
Of which so sadly you complain
And yet would fain engage my heart
In that uneasy cruel part;
But how, alas! Think you that I
Can bear the wound
Of which you die?

HE (Bass)

'Tis not my passion makes my care
But your indiff'rence gives despair:
The lusty sun begets no spring
Till gentle show'rs assistance bring;
So love, that scorches and destroys,
Till kindness aids .
Can cause no joys.

SHE

Love has a thousand ways to please
But more to rob us of our ease.
For wakeful nights and careful days,
Some hours of pleasure she repays;
But absence soon, or jealous fears,
O'erflows the joy with floods of tears.

HE

But one soft moment makes amends
For all the torments that attends.

SHE AND HE

Let us love and to happiness haste.
Age and wisdom come to fast.
Youth for loving was design'd.

SHE

You be constant, I'll be kind

HE

I'll be constant, you be kind.

SHE AND HE

Heav'n can give
No greater blessing
Than faithful love
And kind possessing.

TRUMPET TUNE

THE HONOUR

Saint George, the patron of our isle!
Saint George, a soldier and a saint!

On that auspicious order smile,
Which love and arms will plant

SOPRANO AND CHORUS

Our natives not alone appear
To court the martial prize!
But foreign kings adopted here
Their crowns at home despise.
Our Sov'reign
high in awful state ...

CHACONNE

Und wie sie in Schönheit strahlt,
Glänzt er auf dem Feld der Liebe.

SIE (Sopran)

Du sagst, dass Liebe Schmerzen schafft,
Worüber du so traurig klagst.
Und doch willst du mein Herz betören,
So schlimmes Spiel mit dir zu spielen.
Ach wie denkst du nur, dass ich
Die Pein ertrag,
Daran du stirbst?

ER (Bass)

Nicht meine Liebe schafft mir Leid:
Ich zweifel an deiner Ehrlichkeit;
Warme Sonne macht keinen Frühling,
Bringt sanfter Regen nicht Hilfe.
So brennt die Liebe und zerstört,
Wenn Freundlichkeit
Nicht helfen kann.

SIE

Liebe kennt tausend Wege uns zu erfreuen
Mehr noch, uns die Ruhe zu rauben.
Durchwachte Nächte, sorgenvolle Tage,
Kurze Stunden der Lust gibt sie dafür;
Verlassensein und Eifersucht
Ertränken die Freude in Tränenflut.

ER

Ein einziger zärtlicher Augenblick
Wiegt allen Schmerz und Leiden auf.

SIE UND ER

Lasst uns lieben, das Glück ergreifen.
Alter und Weisheit kommen noch früh.
Jugend ward für die Liebe bestimmt.

SIE

Sei du standhaft, ich bin dir gut.

ER

Ich bin standhaft, du bist mir gut.

SIE UND ER

Der Himmel
Gibt keinen größeren Segen
Als treue Liebe
Und frohes Besitzen.

TROMPETENSIGNAL

DIE EHRE

Heiliger Georg, Patron unserer Insel!
Heiliger Georg, Soldat und Heiliger!
Über diesen verheißungsvollen Auftrag sich freuen,
Den Liebe und Waffen säen.

SOPRAN UND CHOR

Nicht Briten nur erscheinen hier
Den Kampfpriest zu erringen;
Auch fremde Könige holten sich hier
Ihre Kronen, zu Hause verweigert.
Dem Herrn
in seiner Herrlichkeit droben ...

CHACONNE